Заказчик: **ЗАО "Кумтор Голд Компани"**

Типовая межведомственная форма № 3- КС

Подрядчик: **ТОО "Гидроспецстрой"**

Наименование объекта: **Усиление оснований и фундаментов Участка измельчения золотоизвлекательной фабрики ЗИФ рудника Кумтор**

Справка
о стоимости выполненных работ и затрат
за январь 2020 год

Код подрядчика	Договор подряда	Источник финансирования		Организационно-правовая форма	
	№ С-6510 от 07.08.2019. Тех.задание №2	Наименование	Код	Наименование	Код

тенге

Номер по порядку	Наименование пусковых комплексов объектов, этапов, объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат	Код	Стоимость выполненных работ и затрат			Сумма НДС за отчетный период	ВСЕГО без НДС за отчетный период
			с начала строительства по отчетный месяц включительно	с начала года по отчетный месяц включительно	в том числе за отчетный период без НДС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Итого работы и затраты		53 339 582	53 339 582	53 339 582	0	53 339 582
	в том числе:						
2	Усиление грунтовых оснований и фундаментов участка измельчения золотоизвлекательной фабрики ЗИФ рудника Кумтор		53 339 582	53 339 582	53 339 582	0	53 339 582
3	**Всего к оплате:**						**53 339 582**

Заказчик:

Директор по управлению системами поставок ЗАО "Кумтор Голд Компани" Буман А.

(должность, подпись, расшифровка подписи)

М.П.

Старший инженер отдела по соблюдению нормативной базы и реализации проектов ЗАО "Кумтор Голд Компани" Мироненко С.

Подрядчик:

Президент ТОО "Гидроспецстрой" Трашин В.П.

(должность, подпись, расшифровка подписи)

М.П.

Начальник производственно-технического отдела ТОО "Гидроспецстрой" Асташова А.П.

Форма по приложению 3-1
Приказа Министра индустрии и инфраструктурного развития
Республики Казахстан от 2 апреля 2019 года № 178

Заказчик : ЗАО "Кумтор Голд Компани"

(полное наименование, бизнес идентификационный номер или индивидуальный идентификационный номер, адрес, данные о средствах связи)

Подрядчик : ТОО "Гидроспецстрой"

(полное наименование, бизнес идентификационный номер или индивидуальный идентификационный номер, адрес, данные о средствах связи)

Стройка : Золотоизвлекательная фабрика ЗИФ рудника Кумтор

(наименование, адрес)

Объект : Усиление оснований и фундаментов Участка измельчения золотоизвлекательной фабрики ЗИФ рудника Кумтор

(наименование)

Договор подряда № С-6510 от 07.08.2019. Тех.задание №2

Акт выполненных работ

за январь 2020 года на работы по Усилению грунтовых оснований и фундаментов участка измельчения золотоизвлекательной фабрики ЗИФ рудника Кумтор

Составлен (а) в текущих ценах 2019г.

№ п/п	№ позиции по смете	Шифр норм, код ресурса	Наименование работ и затрат	Единица измерения	Количество	Стоимость единицы, тенге		Общая стоимость, тенге			Накладные расходы, тенге	Всего стоимость с НР и СП, тенге
						Всего	эксплуатация машин	Всего	эксплуатация машин	материалы		
						зарплата рабочих-строителей	зарплата машинистов	зарплата рабочих-строителей	зарплата машинистов	оборудование, мебель, инвентарь	Сметная прибыль, тенге	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1	1	Е11-040101-3007 #ТЧ 04 п.3.32 Ктр=1,1, Кэм=1,1, Кмр=1,1[кроме долот]#ТЧ 04 п.3.41 Ктр=1,1, Кэм=1,1	Скважины глубиной до 10 м. Бурение ударно-вращательное. Грунты 10 группы. Бурение наклонных и горизонтальных скважин, применены коэффициенты к затратам труда - 1,1; к времени эксплуатации машин - 1,1; к расходу материалов (кроме долот) - 1,1. Стесненные условия, применены коэффициенты к затратам труда рабочих - 1,1, к времени эксплуатации машин - 1,1	м бурения	56,8	16127,43	10643,02	916038	604524	189029	231093	1238902
						2156,44	2630,09	122486	149389		91770	
2	2	Е11-040101-3104 #ТЧ 04 п.3.32 Ктр=1,1, Кэм=1,1, Кмр=1,1[кроме долот]#ТЧ 04 п.3.41 Ктр=1,1, Кэм=1,1	Скважины глубиной до 20 м. Бурение ударно-вращательное. Грунты 7 группы. Бурение наклонных и горизонтальных скважин, применены коэффициенты к затратам труда - 1,1; к времени эксплуатации машин - 1,1; к расходу материалов (кроме долот) - 1,1. Стесненные условия, применены коэффициенты к затратам труда рабочих - 1,1, к времени эксплуатации машин - 1,1	м бурения	1016,2	7842,99	5750,09	7970048	5843241	931060	2243763	11030916
						1176,69	1420,95	1195747	1443973		817105	
3	3	Е11-050101-5701 #ТЧ 04 п.3.41 Ктр=1,1, Кэм=1,1	Анкер. Установка в скважину. Стесненные условия, применены коэффициенты к затратам труда рабочих - 1,1, к времени эксплуатации машин - 1,1	скважина	71	23406,53	17253,34	1661863	1224987	0	916179	2784286
						6153,19	6881,09	436876	488557		206243	
4	4	Е11-050301-0101 #ТЧ 04 п.3.41 Ктр=1,1, Кэм=1,1	Грунты. Цементация нисходящим способом при поглощении цемента до 200 кг. Стесненные условия, применены коэффициенты к затратам труда рабочих - 1,1, к времени эксплуатации машин - 1,1	м цементируемой части скважин	1016,2	6070,38	2743,61	6168720	2788058	483273	4284652	11289642
						2851,2	1407,74	2897389	1430542		836270	
5	5	Е11-050301-0201 #ТЧ 05 подраз.03 п.1.5#ТЧ 04 п.3.41 Ктр=1,1, Кэм=1,1	Скважины диаметром от 76 до 200 мм. Ликвидация. Учтен расход материалов по ликвидации скважин на 1 м скважины диаметром до 105 мм: цемента - 0,01103 т, воды - 0,005 м3. Стесненные условия, применены коэффициенты к затратам труда рабочих - 1,1, к времени эксплуатации машин - 1,1	м скважины	1073	2514,82	1007,07	2698398	1080584	489222	1733057	4785971
						1051,81	579,65	1128593	621970		354516	
6	6	Е11-060101-0102 Изм. и доп. вып. 16	Замоноличивание оголовка сваи бетоном В-30	м3	0,4	28647,92	2400,49	11459	960	7494	2951	15563
						7513,32	594,23	3005	238		1153	
7	7	С Прайс-лист ТОО "Минова КЗ"	Анкер d51мм, L=3 м.	шт	356	20570		7322920		7322920		7908754
											585834	
8	8	С Прайс-лист ТОО "Минова КЗ"	Коронка для анкера d51мм - 100мм	шт	71	16831		1195001		1195001		1290601
											95600	

№ п/п	№ позиции по смете	Шифр норм, код ресурса	Наименование работ и затрат	Единица измерения	Количество	Стоимость единицы, тенге		Общая стоимость, тенге			Накладные расходы, тенге	Всего стоимость с НР и СП, тенге
						Всего	эксплуатация машин	Всего	эксплуатация машин	материалы		
						зарплата рабочих-строителей	зарплата машинистов	зарплата рабочих-строителей	зарплата машинистов	оборудование, мебель, инвентарь	Сметная прибыль, тенге	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
9	9	С Прайс-лист ТОО "Минова КЗ"	Муфта соединительная для анкера d51мм	шт	285	4617		1315845		1315845		1421113
											105268	
			ИТОГО:					29 260 292	11 542 354	11 933 844	9 411 695	41 765 748
								5 784 096	4 134 669		3 093 759	
			В том числе :									
			Стоимость оборудования, всего							0		
			в том числе, оборудование поставки заказчика							0		
			Временные здания и сооружения			2,4 %		1 002 378				
			Итого с временными									42 768 126
			Зимние удорожания			2,1 %		898 131				
			Итого с зимними удорожаниями									43 666 257
			Итого с затратами, связанные с транспортировкой материалов					2 500 000				46 166 257
			Итого с затратами, связанные с мобилизацией и демобилизацией техники					6 300 000				52 466 257
			Непредвиденные работы и затраты			2 %		873 325				
			Итого с непредвиденными работами и затратами									53 339 582
			Налог на добавленную стоимость					0				
			Итого стоимость строительства без НДС									53 339 582

Заказчик:

Директор по управлению системами поставок КГК ЗАО "Кумтор Голд Компани" Буман А.

(должность, подпись, расшифровка подписи)

М.П.

Старший инженер отдела по соблюдению нормативной базы и реализации проектов ЗАО "Кумтор Голд Компани" Мироненко С.

Подрядчик:

Президент ТОО "Гидроспецстрой" Трашин В.П.

(должность, подпись, расшифровка подписи)

М.П.

Начальник производственно-технического отдела ТОО "Гидроспецстрой" Асташова А.П.

ДОГОВОР ПОДРЯДА № С-6510

г. Бишкек **07 августа 2019 года**

ЗАО «Кумтор Голд Компани», именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице Арипина Бумана, Директора по управлению системами поставок, действующего на основании Доверенности от 10 декабря 2018 года, с одной стороны, и **ТОО «Гидроспецстрой»**, именуемый(-ое) в дальнейшем «**Подрядчик**», в лице в лице Трашина Владимира Петровича, Президента, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор подряда (далее – «**Договор**»), о нижеследующем:

1. Договор состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:

а) настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);

б) всех заявок, технических заданий, смет работ либо иных заданий и приложений, содержащих сведения, среди прочего, об объеме, стоимости, видах, содержании и сроках выполняемых Подрядчиком работ (далее – «**Задания**»); и

в) всех актов выполненных работ, подписанных обеими Сторонами.

2. В соответствии с условиями Договора Подрядчик по Заданиям Заказчика обязуется выполнить следующие работы: согласно соответствующим Заданиям (техническим заданиям) Заказчика (совместно далее – «**Работы**»), а Заказчик обязуется принять и оплатить Работы в порядке и на условиях, предусмотренных Договором. Задания могут быть направлены Подрядчику по электронной почте на электронный адрес Ответственного лица Подрядчика. Подрядчик обязуется подтвердить получение Задания либо отказ в его принятии в течение 3-х календарных дней с момента направления Заказчиком соответствующего Задания, в противном случае такое Задание считается принятым Подрядчиком в полном объёме и подлежащим выполнению.

3. Стоимость Работ согласовывается Сторонами в каждой соответствующей смете, прилагаемой к каждому Заданию. Окончательная стоимость Работ по каждому Заданию определяется исходя из фактически выполненных Работ и соответствующему акту выполненных работ, подписанному обеими Сторонами.

4. Заказчик оплачивает Подрядчику стоимость фактически выполненных Работ следующими частями:

1) предоплата в размере 50% от стоимости Работ, согласованной Сторонами по каждому Заданию,

CONTRACTING AGREEMENT # C-6510

Bishkek city **August 07, 2019**

The "Kumtor Gold Company" CJSC, hereinafter referred to as the **Customer** represented by Aripin Buman, Director Supply Chain Management, acting on the basis of the Power of Attorney dated 10 December 2018, on the one hand, represented by the "**Gidrospetsstroy**" LLP, hereinafter referred to as **Contractor** represented by Vladimir Petrovich Trashin – President, acting on the basis of Charter, on the other hand, collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party** entered into the Contracting Agreement (hereinafter referred to as the **Agreement**), as follows:

1. The Agreement consists of the following parts each of which is an integral part of the Agreement:

a) this head agreement (hereinafter referred to as the **Head Agreement**);

b) all requests, terms of reference or other attachments containing the data, among other, on the scope and deadline of the works rendered provided by the Contractor (hereinafter - **Requests**); and

c) All Acts of Works Provided, signed by both Parties.

2. In accordance with the terms and conditions of the Agreement, the Contractor shall perform the following works: development of designs and implementation of works for strengthening the bases and foundations of the Mill building at the Kumtor mine in accordance with the relevant Request (Terms of Reference) (collectively, the **Works**), and the Customer undertakes to accept and pay for the Works as per the payment procedure and terms provided for in the Agreement. The Requests can be sent to the Contractor by e-mail to the e-mail address of the Contractor's responsible person. The Contractor undertakes to confirm receipt of the Request or refusal to accept it within 3 calendar days from the date the Customer sends the relevant Request, otherwise such Request is deemed to be accepted by the Contractor in full and subject to execution.

3. The Cost of the Works under the Agreement is determined in each relevant estimate attached to the Request. The final Cost of the Works within each Request is determined based on the actually performed Works and the corresponding Act of Works Provided signed by both Parties.

4. The Customer pays the Contractor the Cost of the Works in the following order:

оплачивается в течение 10 (десяти) банковских дней после подписания обеими Сторонами соответствующего Задания и получения Заказчиком счета Подрядчика, 2) оставшаяся сумма стоимости Работ выплачиваются Подрядчику в течение 10 (десяти) банковских дней после подписания Сторонами соответствующего акта выполненных работ, получения Заказчика результата Работ и получения Заказчиком счета Подрядчика, в порядке, предусмотренном в Общих условиях, если иные сроки и условия оплаты стоимости Работ не определены в соответствующей смете. При этом Стороны признают и соглашаются, что последняя часть оплаты стоимости Работ может быть скорректирована и выплачена с учётом безакцептных удержаний и вычетов сумм, согласно условиям Договора.	1) an advance payment in the amount of 50% of the total cost of the Works agreed upon by the Parties for each Task is paid within 10 (ten) banking days after the Parties have signed the relevant Task and the Customer has received the Contractor's account, 2) the remaining cost of the Works is paid to the Contractor within 10 (ten) banking days after the Parties sign the relevant certificate of the completed work, the Customer has received the result of the Work and the Customer has received the Contractor's account, in accordance with the procedure provided for in the General Terms, if other terms and conditions of payment for the value of the Work are not defined in the relevant estimate. At the same time, the Parties acknowledge and agree that the last part of the payment for the cost of the Works can be adjusted and paid for direct debts and deductions of amounts, according to the terms of the Agreement.
5. Условия подряда: 5.1 Место выполнения Работ/ Выделенный участок работ: рудник Кумтор, золотоизвлекательная фабрика. 5.2 График Работ, установленный на руднике Кумтор: согласно графику, установленному Заказчиком. 5.3 Обеспечение оборудованием, материалами и инструментами: в соответствии с заданием и по согласованию сторон. 5.4 Обеспечение средствами индивидуальной защиты (СИЗами) работников/представителей Подрядчика на руднике Кумтор: все требуемые СИЗы для выполнения Работ предоставляются Заказчиком на время проведения Работ. 5.5 Обеспечение проживанием и питанием работников/представителей Подрядчика на территории Кыргызской Республики: за счёт и силами Заказчика. 5.6 Обеспечение топливом транспорта Подрядчика: не применимо. 5.7 Гарантия качества Работ: Работы должны быть выполнены в строгом соответствии с действующими нормативными актами, применимыми к подобного рода работ, и условиями Договора. Подрядчик несет ответственность за качество выполняемых Работ и за результат выполненных Работ. 5.8 Иные условия: 5.8.1 Объем Работ, дополнительные требования, предъявляемые Заказчиком к выполнению Работ, определяются соответствующим Заданием; 5.8.2 Сроки выполнения Работ по каждому Заданию определяются в соответствующей смете Работ, прилагаемой к Заданию. 5.8.3 Подрядчик обязуется выполнить Работы в установленные сроки, надлежащим образом в соответствии с условиями Договора;	5. Contracting conditions: 5.1 Work Place/Designated Work Area: The Kumtor mine Mill area. 5.2 Work Schedule established at the Kumtor Mine: according to the schedule set by the Customer. 5.3 Provision of equipment, materials and tools: as per the Request and on agreement of the Parties. 5.4 Provision of personal protective equipment (PPE) for workers/representatives of the Contractor at the Kumtor mine: all required the Customer provides PPE for work at the time of work. 5.5 Provision of accommodation and meals for workers/representatives of the Contractor at the Kumtor mine: at the expense and by the Customer. 5.6 Provision of fuel for the Contractor's transport not applicable. 5.7 Quality Assurance Works: Works must be performed in strict accordance with the acting legal acts applicable to this type of work, and the terms of the Agreement. The Contractor shall be responsible for the quality of the Works performed and for the results of the Works performed. 5.8 Other terms: 5.8.1. The scope of the Work, additional requirements imposed by the Customer on the execution of the Work are determined by the relevant Request; 5.8.2. The deadlines for carrying out the Work for each Task are defined in the corresponding estimate of the Work attached to the Request. 5.8.3. The Contractor undertakes to perform the Works in a timely manner, in a proper manner in accordance with the terms of the Agreement; 5.8.4. Upon completion and the results of each assignment, The Contractor shall provide a design for strengthening the bases and foundations of the Mill

5.8.4 По окончании и результатам выполнения каждого Задания, Подрядчик обязуется предоставить проект усиления оснований и фундаментов по участку здания ЗИФ, либо акт выполненных работ по усилению оснований и фундаментов участка здания ЗИФ в соответствии с Заданием. 5.8.5 При возникновении необходимости использования Подрядчиком охраняемых результатов интеллектуальной деятельности, принадлежащих третьим лицам, и приобретения прав на их использование Подрядчик обязуется в письменном виде согласовать с Заказчиком такую необходимость. 5.8.6 Подрядчик обязуется незамедлительно информировать Заказчика об обнаруженной невозможности получить ожидаемые результаты или о нецелесообразности продолжения Работ. 5.8.7 Подрядчик гарантирует Заказчику, что результат выполненных им Работ не будет нарушать исключительных прав других лиц. 5.8.8 Подрядчик выполняет Работы по заданию Заказчика, соответственно, результат выполненных работ принадлежит Заказчику. Любое дальнейшее использование Подрядчиком результата Работ, в том числе передача его третьим лицам, должно быть согласовано с Заказчиком в письменном виде. 5.8.9. Заказчик по запросу Подрядчика обязуется за свой счет и своими силами организовать транспортировку работников/представителей Подрядчика, привлекаемых для выполнения Работ, до Места выполнения Работ (покупка авиабилетов Алматы-Бишкек и обратно, либо предоставление автотранспорта Алматы-Бишкек и обратно, а также транспортировка из Бишкека до рудника Кумтор и обратно). 6. Ответственные лица (как определено в Общих условиях): 6.1 Ответственным(и) лицом(ами) Заказчика являются: Мироненко Сергей, старший инженер отдела по соблюдению нормативной базы и реализации проектов, e-mail: Sergey.Mironenko@centerragold.com. 6.2 Ответственным(и) лицом(ами) Подрядчика являются: Асташова Анна Петровна, начальник производственно-технического отдела E-mail: gidross@list.ru. 7. Особые условия Договора: Несмотря на изложенное в Договоре, Стороны согласились с нижеследующими особыми условиями: 7.1 Подрядчик обязуется выполнить Работы в соответствии (i) со сроками и условиями, установленными в Договоре, (ii) в соответствии с обязательными к исполнению инструкциями, указаниями, рекомендациями Заказчика, (iii) со всеми применимыми нормативными правовыми актами (включая СНиПы, ГОСТы и иные технические нормы,	building area, or an act of works for strengthening the bases and foundations of the Mill building area in accordance with the Request. 5.8.5. If it becomes necessary for the Contractor to use the protected results of intellectual activity owned by third parties and to acquire the rights to use them, the Contractor undertakes to agree in writing with the Customer on such a need. 5.8.6. The Contractor shall immediately inform the Customer about the detected impossibility to obtain the expected results or about the unreasonableness of continuing the Work. 5.8.7. The Contractor guarantees the Customer that the result of the Works performed by him will not violate the exclusive rights of others. 5.8.8. The Contractor performs the Works on the instructions of the Customer, and respectively, the result of the work performed belongs to the Customer. Any further use by the Contractor of the result of the Work, including its transfer to third parties, must be agreed with the Customer in writing. 5.8.9. The Customer undertakes, at its own expense and on its own, to organize the transportation of workers / representatives of the Contractor engaged to perform the Work to the Work Performance Site (purchase of air tickets Almaty-Bishkek and back or provide vehicles on the route Almaty-Bishkek and back, as well as transportation from Bishkek to the Kumtor mine and back). 6. Responsible persons (as defined in the General Terms): 6.1 Responsible person(s) of the Customer is Sergey Mironenko, Senior Project Compliance Engineer of Compliance & Projects department, e-mail: Sergey.Mironenko@centerragold.com. 6.2 Responsible person(s) of the Contractor is Astashova Anna Petrovna, Head of Production and Technical Department E-mail: gidross@list.ru 7. Special conditions of the Agreement: Despite the provisions of the Agreement, the Parties agreed to the following special conditions: 7.1. The Contractor undertakes to perform the Works in accordance with (i) the terms and conditions set forth in the Agreement, (ii) mandatory instructions, directives, recommendations of the Customer, (iii) all applicable legal acts (including SNiPs, GOSTs and other technical standards established by the legislation of the Kyrgyz Republic for specific type of Works) and (iv) all applicable policies and regulations of the Customer, including health, safety and environmental protection requirements.

установленные законодательством Кыргызской Республики для данного вида Работ) и (iv) со всеми применимыми политиками и положениями Заказчика, и в том числе с требованиями в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды.	7.2 The Contractor guarantees to the Customer that it has qualified specialists, knowledge and experience, material resources and legal rights to perform the Works under the Agreement.
7.2 Подрядчик гарантирует Заказчику, что у него есть квалифицированные специалисты, знания и опыт, материальные ресурсы и законные права для выполнения Работ по Договору	7.3 The scope of the Works under the Agreement is not fixed and is determined by the Customer, based on its current operational requirements. The final scope of the performed Works is determined based on the actually performed Works agreed upon by the Parties and properly documented.
7.3 Объем Работ по Договору не является фиксированным и определяется Заказчиком, исходя из его текущей производственной потребности. Окончательный объем выполненных Работ определяется, исходя из фактически выполненных Работ, согласованных Сторонами и задокументированных надлежащим образом.	7.4 The Contractor undertakes to perform the Works in a timely manner, as per the deadline agreed by the Parties. If the Contractor does not commence execution of the Agreement in a timely manner or performs the Works so slowly that it is clearly impossible to finish them by the deadline, the Customer has the right to refuse to perform the Agreement and demand compensation for damages in full.
7.4 Подрядчик обязуется выполнить Работы своевременно, в согласованные Сторонами сроки. Если Подрядчик не приступает своевременно к исполнению Договора или выполняет Работы настолько медленно, что окончание их к сроку становится явно невозможным, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возмещения убытков в полном объеме, если Заказчик докажет, что понесенные Подрядчиком убытки, причинили вред имуществу Заказчика.	7.5 All Works shall be performed by the Contractor with quality and in accordance with the terms and conditions stipulated in the Agreement. The Contractor guarantees the quality of the Works and the compliance of the result of the Work performed with the terms and conditions of the Agreement during the entire warranty period established by the Head Agreement, while the quality assurance of the result of the Work applies to everything that constitutes the Work result. The customer has the right to make claims related to defects in the result of the Works discovered during the warranty period, and if the warranty period is not established, within 2 (two) years from the date of signing by the Parties of the completed works.
7.5 Все Работы должны быть выполнены Подрядчиком качественно в соответствии с условиями, предусмотренными в Договоре. Подрядчик гарантирует качество Работ и соответствие результата выполненных Работ условиям Договора в течение всего гарантийного срока, установленного Основным договором, при этом гарантия качества результата Работ распространяется на все, что составит результат Работ. Заказчик вправе предъявить требования, связанные с недостатками результата Работ, обнаруженными в течение гарантийного срока, а в случае, если гарантийный срок не установлен, - в течение 2 (двух) лет с момента подписания Сторонами акта выполненных работ.	7.6 Unless otherwise specified by the Head Agreement, the Works are performed by the means and resources of the Contractor, using its materials, equipment and the Contractor oversees tools, with proper quality and integrity.
7.6 Если иное не предусмотрено Основным договором, Работы выполняются средствами и силами Подрядчика, из его материалов, его оборудованием и инструментами, за надлежащее качество и сохранность которых Подрядчик несет ответственность.	7.7 The risk of accidental destruction or accidental damage of materials, equipment, tools and other property used to perform the Works, as well as the risk of accidental destruction or accidental damage of the Works result prior to its acceptance by the Customer, is borne by the Contractor.
7.7 Риск случайной гибели или случайного повреждения материалов, оборудования, инструментов и иного имущества, используемых для выполнения Работ, равно как и риск случайной гибели или случайного повреждения результата Работ до его приемки Заказчиком, несет Подрядчик	7.8 Third parties can be retained by the Contractor to perform the Works or part of the Works only with the written consent of the Customer. At the same time, the Contractor is independently and fully liable for the actions of third parties and for the consequences of non-performance and/or improper performance by third parties of their obligations.
7.8 Привлечение Подрядчиком третьих лиц к выполнению Работ либо к части Работ возможно только с письменного согласия Заказчика. При этом Подрядчик самостоятельно и в полном объеме несет ответственность за действия/ бездействие третьих лиц и за последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения третьими лицами своих обязательств.	8. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR

8. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА 8.1 Подрядчик обязуется иметь, и по первому запросу Заказчика предоставить, копии регистрационных, разрешительных и иных документов, которые необходимо иметь для выполнения Работ в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Подрядчик обязуется убедиться, что все записи в регистрационных и иных документах сделаны легко читаемым почерком, не имеют признаков подделки, не содержат исправлений, подчисток и соответствуют фактическому положению дел.	8.1 The Contractor undertakes to have, and upon the first request of the Customer, provide copies of registration documents, permits and other documents that are required to perform the Works in accordance with the KR legislation. The Contractor undertakes to make sure that all entries in registration and other documents are made in easily readable handwriting, have no signs of forgery, do not contain corrections, erasures, and correspond to the actual state of affairs.
8.2 Подрядчик обязуется самостоятельно и за свой счет получать все разрешительные и иные документы и подписывать от своего имени любые договоры, которые могут быть необходимы для выполнения Работ по Договору.	8.2 The Contractor undertakes to independently and at its own expense obtain all permits and other documents and sign on its own behalf any agreements that may be necessary to perform the Works under the Agreement.
8.3 По первому запросу Заказчика Подрядчик обязуется информировать Заказчика о ходе выполнения Работ. Заказчик оставляет за собой право знакомиться с текущими результатами Работ и давать инструкции, указания, рекомендации, обязательные к исполнению Подрядчиком, не противоречащие требованиям нормативной документации.	8.3 Upon the first request of the Customer, the Contractor shall inform the Customer about the work progress. The Customer reserves the right to be acquainted with the current results of the Works rendered and to give instructions, guidelines, recommendations that are binding on the Contractor, and not contradicting the requirements of the KR legislation.
8.4 В течение всего срока действия Договора, Подрядчик гарантирует правильное и своевременное начисление и выплату заработной платы работникам Подрядчика, задействованным на объектах Заказчика, и обязуется самостоятельно и за свой счет разрешать все спорные вопросы, возникающие между Подрядчиком и его работниками.	8.4 During the entire term of the Agreement, the Contractor guarantees the correct and timely wages calculation and payment to the Contractor's employees engaged at the Customer's facilities, and undertakes to independently and at its own expense resolve all disputed issues arising between the Contractor and its employees.
8.5 В случае, если Подрядчику будет предоставлено во временное пользование транспортное средство, Подрядчик обязуется закрепить за ним своего специалиста (водителя), соответствующего существующим требованиям, для выполнения Работ в рамках данного Договора. Подрядчик и указанный специалист (водитель), закрепленный за конкретным транспортным средством, принимают на себя полную ответственность за сохранность транспортного средства, и его надлежащую эксплуатацию. Подрядчик и лицо, закрепленное за транспортным средством, в соответствии со ст. 587 и правилами главы 51 Гражданского кодекса Кыргызской Республики, несут полную ответственность за вред, причиненный предоставленным транспортным средством третьим лицам, его механизмами, устройствами, оборудованием.	8.5 If the Contractor is granted the vehicle for temporary use, the Contractor undertakes to assign a specialist (driver) who meets the existing requirements to perform the Works under this Agreement. The Contractor and the specialist (driver), assigned to a specific vehicle, shall assume full responsibility for preservation of the vehicle and its proper operation. In accordance with Article 587 and the provisions of Chapter 51 of KR Civil Code, the Contractor and the person assigned to the vehicle, are fully responsible for the damage caused by the vehicle provided to third parties, its mechanisms, devices, equipment.
8.6 В случае, если Подрядчику для выполнения Работ будут предоставлены материалы, Подрядчик обязуется использовать предоставленные Заказчиком материалы экономно и расчетливо, и после окончания Работ представить Заказчику отчет об израсходовании материалов, а также возвратить их остаток, либо с согласия Заказчика уменьшить стоимость Работ с учетом стоимости остающегося у Подрядчика неиспользованного материала. При этом Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее выполнение	8.6 If materials are provided to the Contractor to perform the Works, the Contractor shall use the materials provided by the Customer efficiently and thriftily, and after completion of the Works provide the Customers with a report on the use of materials, and also return their balance or, with the consent of the Customer, reduce the cost of the Works taking into account the materials remained with the Contractor. In this case, the Contractor shall be liable for improper performance of the Works caused by defects in the materials provided by the Customer, unless the Contractor proves that the defects could not be detected by it during the proper acceptance of these materials.

Работ, вызванное недостатками предоставленных Заказчиком материалов, если не докажет, что недостатки не могли быть им обнаружены при надлежащей приемке этих материалов. 8.7 Подрядчик обязуется немедленно предупредить Заказчика и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении: - непригодности или недоброкачественности предоставленных Заказчиком материалов, оборудования, технической документации, переданной для выполнения Работ; - возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе исполнения Работ; - иных не зависящих от Подрядчика обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов выполняемой Работы либо создают невозможность ее завершения в срок. В случае получения от Подрядчика вышеуказанного предупреждения, Заказчик обязуется в течение [5 (пяти)] календарных дней дать указания о рекомендуемых дальнейших действиях Подрядчика. Подрядчик, не предупредивший Заказчика об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, либо продолживший Работы, не дожидаясь истечения указанного срока для ответа на предупреждение или, несмотря на своевременное указание Заказчика о прекращении Работы, не вправе при предъявлении к нему или им к Заказчику соответствующих требований ссылаться на указанные обстоятельства. Время простоя Работы, возникшим по обстоятельствам, указанным в настоящем пункте, оплате не подлежит. 8.8 По окончании Работ и/или прекращении Договора, Подрядчик обязуется вывезти за пределы территории Заказчика принадлежащие ему транспортные средства, оборудование, инструменты, материалы и прочее имущество, принадлежащее Подрядчику, в сроки, установленные Заказчиком. 9. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА 9.1 Заказчик обязуется ознакомить Подрядчика со своими внутренними правилами и политиками, относящимися к выполнению Работ, и своевременно информировать Подрядчика обо всех новшествах и изменениях в этих правилах и политиках. 9.2 Заказчик обязуется содействовать Подрядчику путем предоставления необходимой информации и технических данных. В экстренных случаях Заказчик, по своему усмотрению, вправе оказывать возможную техническую, медицинскую и иную помощь. 9.3 При условии надлежащего выполнения Подрядчиком своих обязательств, Заказчик обязуется оплатить стоимость Работ Подрядчика в порядке и на условиях, предусмотренных Договором. 9.4 Заказчик имеет право проверять качество Работ и используемые Подрядчиком методы ведения Работ, осматривать оборудование Подрядчика, и по результатам таких проверок выдавать Подрядчику свои инструкции и рекомендации, обязательные к исполнению Подрядчиком.	8.7 The Contractor shall immediately notify the Customer and, until receiving further instructions from it, suspend the Works upon detection of: - unsuitability or poor quality of the materials provided by the Customer, equipment, technical documentation transferred to perform the Works; - possible adverse consequences for the Customer to fulfill its instructions on the method to perform the Works; - other circumstances beyond the control of the Contractor that threaten the suitability or strength of the results of the Work performed or make it impossible to complete it on time. In the event that the above warning is received from the Contractor, the Customer shall, within [5 (five)] calendar days, give instructions on the recommended further actions of the Contractor. The Contractor who did not warn the Customer about the circumstances specified in this clause, or continued the Work, without waiting for the expiration of the specified period for responding to the warning or, despite the timely indication of the Customer to terminate the Work, has no right to refer to the Customer upon presentation to him or the Customer on the specified circumstances. Work downtime arising from the circumstances specified in this clause shall not be paid. 8.8 Upon completion of the Works and/or termination of the Agreement, the Contractor undertakes to take vehicles, equipment, tools, materials and other property owned by the Contractor outside the Customer's facilities within the deadlines established by the Customer. 9. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER 9.1 The Customer undertakes to familiarize the Contractor with its internal regulations and policies relating to the performance of the Works, and to inform the Contractor in a timely manner about all innovations and changes in these regulations and policies. 9.2 The Customer undertakes to assist the Contractor by providing the necessary information and technical data. In emergency cases, the Customer, at its own discretion, has the right to provide possible technical, medical and other assistance. 9.3 Subject to the proper fulfillment of obligations by the Contractor, the Customer undertakes to pay the Cost of Works of the Contractor as per the payment procedure and terms stipulated by the Agreement. 9.4 The Customer has the right to check the quality of the Works and the methods of Works used by the Contractor, inspect the Contractor's equipment, and, based on the results of such checks/inspections, issue that are binding on the Contractor;

9.5 Заказчик имеет право требовать от Подрядчика отстранить от работы одного или нескольких работников при несоблюдении ими правил техники безопасности или совершении иных нарушений.	9.5 The Customer has the right to demand from the Contractor to remove one or more workers from work if they do not comply with safety regulations or commit other violations;
9.6 Заказчик имеет право остановить работу либо потребовать замены любой единицы техники, оборудования из-за их низкой производительности, неадекватного состояния техники, недостаточной квалификации оператора, высокого расхода горючего или по любой другой причине, затрагивающей вопросы безопасной эксплуатации такой единицы техники. Время такого простоя оплате не подлежит. В данном случае Подрядчик обязуется незамедлительно выполнить требование Заказчика по остановке либо замене такой техники, оборудования за свой счет и своими силами.	9.6 The Customer has the right to stop the Work or require replacement of any machinery, equipment due to their low performance, inadequate equipment condition, insufficient operator qualifications, and high fuel consumption or for any other reason affecting the safe operation of such equipment unit. Such idle time is not subject to payment. In this case, the Contractor shall immediately fulfill the requirements of the Customer to stop or replace such machinery, equipment at its own expense and by its own resources.
9.7 Заказчик по запросу Подрядчика и своему усмотрению может предоставлять во временное пользование транспортные средства, средства индивидуальной защиты, оборудование, материалы и инструменты для выполнения определенных видов работ Подрядчиком в рамках Договора.	9.7 The Customer, at the request of the Contractor and at its discretion, may lend vehicles, personal protective equipment, equipment, materials and tools for the Contractor to provide the Works under the Agreement.
9.8 В случае ненадлежащего выполнения либо невыполнения Подрядчиком Работ, Заказчик имеет право поручить выполнение Работ третьим лицам либо выполнить их своими силами и потребовать от Подрядчика возмещения понесенных необходимых расходов и убытков.	9.8 In case of improper performance or non-fulfillment of the Works by the Contractor, the Customer has the right to entrust the performance of the Works to third parties or to perform them on its own and demand compensation from the Contractor for necessary expenses and losses incurred.
9.9 До начала производства работ Заказчик передает Участок Подрядчику путем подписания акта приема-передачи. При необходимости огораживает. Подготавливает подъездные дороги для перемещения техники по объекту перед началом работ и в процессе работ. При необходимости выполняет подсыпку дорог.	9.9 Prior to commencement of work, the Customer shall transfer the work area to the Contractor by signing the acceptance certificate. If necessary, fences the area. Prepares access roads for moving equipment around the facility before starting work and during work. If necessary, carries out backfilling of roads.
9.10 Заказчик за свой счет и своими силами обеспечивает технической водой и электроэнергией мощностью не менее **60 кВт** с подводом распределительного ящика на расстоянии не далее 10 (десяти) метров от строительной площадки.	9.10 The Customer, at his own expense and by his own force, provides technical water and electricity with a capacity of at least **60 kW** with a power supply box at a distance of no more than 10 (ten) meters from the construction site.
9.11 Заказчик обязуется произвести вынос в натуру инженерных коммуникаций (водопроводных, канализационных, газовых, тепловых, электрических сетей). При условии, если Заказчик не указал места коммуникаций в районе введения работ, то ответственность за прорыв, повреждение Заказчик несет самостоятельно.	9.11 The Customer undertakes to carry out the utilization of engineering communications (water, sewer, gas, heat, electric networks). Provided that the Customer has not indicated the place of communication in the work area, then the Customer bears responsibility for the breakthrough, damage by himself.
9.12 В случае, приостановления работ по вине Заказчика более чем на 5 (пять) дней, Заказчик обязан обеспечить охрану техники Подрядчика, а также находящихся на строительной площадке материалов и оборудования с составлением акта приема-передачи. В случае разукомплектования, возгорания или полной потери имущества Подрядчика, Заказчик возмещает полную стоимость, принятую на ответ хранение.	9.12 In the event that the work is suspended due to the fault of the Customer for more than 5 (five) days, the Customer must ensure the protection of the Contractor’s equipment, as well as materials and equipment located at the construction site with the preparation of an acceptance certificate. In the event of understaffing, fire, or a complete loss of the Contractor’s property, the Customer shall reimburse the full cost of the storage received in response.
	9.13 The Customer carries out control and supervision over the progress and quality of the work performed, observance of the deadlines for their implementation, the quality of the materials provided by the Contractor, the correct use of the Customer’s materials by the

9.13 Осуществляет контроль и надзор за ходом и качеством выполняемых Работ, соблюдением сроков их выполнения, качеством предоставляемых Подрядчиком материалов, правильностью использования Подрядчиком материалов Заказчика, а также за соблюдением Подрядчиком технологии производства работ, при этом, не вмешиваясь в оперативно-хозяйственную деятельность Подрядчика.	Contractor, as well as the observance by the Contractor of the production technology, without interfering with the operational and economic activities of the Contractor.
9.14 Заказчик, обнаруживший при осуществлении контроля и надзора за выполнением работ отступления от требований проектной документации, которые могут ухудшить качество работ, или иные их недостатки, обязан немедленно заявить об этом Подрядчику. Если Заказчик не сделает такого заявления, он теряет право в дальнейшем ссылаться на обнаруженные им недостатки.	9.14 The Customer, when exercising control and supervision over the performance of work, reveals deviation from the requirements of the design documentation that may impair the quality of the work, or other shortcomings thereof, is obligated to immediately notify the Contractor about this. If the Customer does not make such a statement, he loses the right to refer further to the defects discovered by him.
10. СДАЧА И ПРИЕМКА РАБОТ	10. ACCEPTANCE OF WORKS
10.1 По окончании выполнения Работ либо ее части, Подрядчик обязуется уведомить Заказчика о готовности к сдаче результата выполненных Работ либо ее части, подготовить соответствующий акт выполненных работ и предоставить его на рассмотрение Заказчику.	10.1 Upon completion of the performance of the Works or their part, the Contractor undertakes to notify the Customer about the readiness to deliver the result of the Works performed, prepare the relevant Act of Works Provided and submit it to the Customer for review.
10.2 В сроки, согласованные Сторонами, Заказчик обязуется осмотреть результат выполненных Работ либо ее части, и в случае надлежащего выполнения Работ либо ее части, принять их и подписать соответствующий акт выполненных работ.	10.2 Within the time agreed by the Parties, the Customer undertakes to inspect the result of the Works performed or its part and in case of proper performance of the Works or its part, accept them and sign the relevant Act of Works Provided.
10.3 В случае выявления недостатков Работы либо ее части, либо обнаружения их несоответствия требованиям Заказчика, Подрядчик обязуется устранить их за свой счет и своими силами в сроки, установленные Заказчиком.	10.3 In case of detecting deficiencies in the Works or its part or detecting non-compliance with the Customer's requirements, the Contractor undertakes to eliminate them at its own expense and by its own resources within the deadlines established by the Customer.
10.4 Акт выполненных работ, подписанный обеими Сторонами, является основанием для выставления счета на оплату стоимости фактически выполненных Работ, если иное не предусмотрено Основным договором.	10.4 The Act of the Works provided, signed by both Parties, is the basis for the invoice for payment of the cost of the actually performed Works, unless otherwise provided by the Head Agreement.
10.5 Подрядчик обязуется передать Заказчику вместе с результатом Работы всю информацию, касающуюся эксплуатации или иного использования предмета Договора.	10.5 Alongside with the Work result, the Contractor shall transfer to the Customer, all information relating to the operation or other use of the subject of the Agreement.
10.6 Заказчик в течение 10 (десяти) банковских дней рассматривает и подписывает Акт выполненных работ или направляет мотивированный отказ.	10.6 The Customer, within 10 (ten) banking days, reviews and signs the Act of work performed or sends a reasoned refusal.
10.7 В случае если Заказчик в установленный срок не подписал Акт выполненных работ или не дал мотивированного объяснения, данный документ по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента получения от Подрядчика считается подписанным Заказчиком, Работы выполненными, стоимость Работ подтвержденной и подлежащей оплате.	10.7 If the Customer has not signed the Act of completed work or a reasoned explanation within the prescribed period, this document after 10 (ten) business days from the date of receipt from the Contractor is considered to be signed by the Customer, the Work is completed, the cost of the work is confirmed and payable".
11 СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ	11. COST OF WORKS AND PAYMENT PROCEDURE
11.1 Стоимость Работ, определенная в Основном договоре, включает в себя все применимые налоги, платежи и сборы, подлежащие оплате, а также все	11.1 The cost of the Works, as defined in the Head Agreement, includes all applicable taxes, fees and charges payable, as well as all expenses of the Contractor (including expenses for obtaining permits

расходы Подрядчика (включая, расходы на получение разрешительных и иных документов и прочие), связанные с выполнением Подрядчиком своих обязательств по Договору.	and other documents, etc.) related to the performance of the Contractor's obligations under the Agreement.
11.2 Любое изменение стоимости Работ должно быть согласовано Сторонами в письменном виде. Подрядчик обязуется не выполнять никакие предусматривающие дополнительную оплату Работы без получения письменного предварительного согласия Заказчика. При этом Подрядчик признает и соглашается, что увеличение цен на расходные материалы и работы в течение срока выполнения Работ не является основанием для увеличения стоимости Работ	11.2 Any change in the Cost of the Works shall be agreed by the Parties in writing. The Contractor undertakes not to perform any Work that requires additional payment without obtaining written prior consent of the Customer. In this case, the Contractor acknowledges and agrees that an increase in prices for consumables and works during the Work performance period is not a reason to increase the cost of the Works.
11.3 Стоимость Работ подлежит оплате в сроки, установленные Основным договором, путем перечисления денежных средств на банковский счет, указанный Подрядчиком.	11.3 Cost of the Works is subject to payment within the time periods specified by the Head Agreement by transferring funds to the bank account indicated by the Contractor.
11.4 Оплате не подлежит время простоя в выполнении Работ, когда:	11.4 Work related downtime shall not be paid when:
11.4.1 оборудование, техника и/или работники Подрядчика не были задействованы в Работах в связи с наступлением неблагоприятных погодных, сезонно-климатических (в том числе зимний период) условий, когда выполнять Работы на территории Заказчика невозможно в силу требований технических норм;	11.4.1 Contractor's equipment, machinery and/or employees were not involved in the Works due to occurrence of adverse weather, seasonally climatic (including winter) conditions when it is impossible to perform the Works on the territory of the Customer due to the requirements of technical standards;
11.4.2 оборудование/техника Подрядчика не были задействованы в Работах в связи с проведением ремонтных работ (в том числе мелко-срочного ремонта) на территории Заказчика;	11.4.2 The equipment/machinery of the Contractor was not involved in the Works in connection with the repair work (including minor repairs) on the territory of the Customer;
11.4.3 возникли простои в выполнении Работ, возникшие по вине Подрядчика, (невыполнение Работ работниками Подрядчика либо их отсутствие, несвоевременное согласование либо несогласование Подрядчиком графика Работ и пр.); и/или	11.4.3 There was down time in the execution of the Works arising from the Contractor's fault (non-fulfillment of the Works by Contractor's employees or their absence, untimely agreement or failure to agree the Work schedule on the part of the Contractor, etc.); and/or
11.4.4 наступили иные случаи простоя, предусмотренные Договором или законодательством Кыргызской Республики.	11.4.4 Other downtime cases specified by the Agreement or the KR legislation.
11.5 Обязательство Заказчика по оплате стоимости Работ считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Заказчика.	11.5 The Customer's obligation to pay the Cost of the Works shall be deemed fulfilled from the moment of writing off the funds from the Customer's bank account.
11.6 Все расчеты между Сторонами осуществляются в валюте – тенге.	11.6 All payment settlements between the Parties are carried out in the currency - tenge.
12 ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАКАЗЧИКА	12. RULES FOR STAYING ON THE CUSTOMER'S TERRITORY
12.1 Находясь на территории рудника Кумтор, в помещениях и на иной территории Заказчика, в том числе на Выделенном участке проведения работ (как определено ниже), Подрядчик обязуется выполнять все требования законодательства Кыргызской Республики и политик Заказчика, в том числе, требования по экологической, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, стандартов по технике безопасности и охраны труда Заказчика.	12.1 Being on the territory of the Kumtor mine, in the premises and/or on any other territory of the Customer, including the Designated Work Area (as defined below), the Contractor and its workers/representatives undertake to comply with all requirements of the KR legislation and policies of the Customer, including requirements for environmental, occupational safety, environmental protection, health and safety standards of the Customer.
12.2 Подрядчик обязуется не привлекать для выполнения Работ на руднике Кумтор лиц, которые когда-то работали на руднике Кумтор, но были отстранены от работ (и пребывания на руднике) за	12.2 To perform the Works, the Contractor undertakes not to involve persons to perform the Works who once worked at the Kumtor mine, but were suspended from work (and stay at the mine) for violation of the rules and requirements of staying at the Kumtor mine, theft

нарушения правил и требований пребывания на руднике Кумтор, кражи либо попытки краж, злоупотребления средствами интоксикации и прочие нарушения.	or attempted theft, abuse of substance intoxication and other violations.
12.3 Подрядчик обязуется обеспечить, чтобы каждый его работник, направляемый для выполнения работ на рудник Кумтор, обязательно имел с собой медицинскую справку, разрешающую ему работать на высоте 4000 м над уровнем моря. Копии таких медицинских справок, включая результаты анализов, кардиограммы и т.д., выданные отправляемым на рудник Кумтор работникам, должны быть переданы Подрядчиком Заказчику до их прибытия на рудник Кумтор, в противном случае работники Подрядчика не будут допущены к работе на руднике Кумтор.	12.3 The Contractor undertakes to ensure that each of its workers sent to work at the Kumtor mine shall have a medical certificate stating that he or she can work at the elevation of 4,000 m above sea level. Copies of such medical certificates, including analyses results, cardiograms, etc., issued to the workers sent to the Kumtor mine, shall be submitted by the Contractor to the Buyer before their arrival at the Kumtor mine, otherwise workers of the Contractor will not be allowed to work at the Kumtor mine.
12.4 Подрядчик обязуется довести до сведения своих работников (и обеспечить соблюдение ими) требований Заказчика о том, что на Выделенном участке проведения работ, как и на всей территории рудника Кумтор и иной территории Заказчика, запрещено хранение спиртных напитков, наркотиков, наркосодержащих препаратов и оружия, равно как их потребление и использование, и что все работники должны выполнять требования законодательства Кыргызской Республики и политик Заказчика в части техники безопасности, и соблюдать принятые нормы поведения. На основании направленного Заказчиком письменного уведомления на имя Подрядчика, последний обязуется незамедлительно отстранить от работы на любом объекте Заказчика любого своего работника, не выполняющего вышеназванные требования, а также обеспечить его/их своевременную надлежащую замену за свой счет и своими силами.	12.4 The Contractor undertakes to bring to the attention of its workers/representatives the Customer's requirements (and to ensure compliance by them) that it is prohibited to store alcoholic beverages, drugs, addictive substances and weapons on the Designated Work Area, as well as on the entire territory of the Kumtor mine and other territory of the Customer, as well as their consumption and use, and that all workers/representatives shall comply with requirements of the KR legislation and policies of the Customer with regard to safety and comply with the accepted standards of conduct. On the basis of a written notification addressed to the Contractor by the Customer, the latter shall immediately remove from work at any Customer’s facility any employee who does not fulfill the above requirements, as well as ensure his/their timely proper replacement at their own expense and on their own.
12.5 Подрядчик, силами своих работников, находящихся на объектах Заказчика, обязуется поддерживать чистоту и порядок на объектах Заказчика и принимать все меры предосторожности для предупреждения загрязнения окружающей среды, при этом Подрядчик обязуется обеспечивать сбор мусора, образующегося при выполнении Работ в месте, определенном Заказчиком, и их своевременный вывоз с территории Заказчика.	12.5 The Contractor, by the efforts of its employees present at the Customer’s facilities, undertakes to maintain cleanliness and order at the Customer’s facilities and take all precautions to prevent environmental pollution, while the Contractor undertakes to ensure the collection of garbage generated during the performance of work in a place specified by the Customer, and their timely removal from the territory of the Customer.
12.6 В случае, если в рамках Договора Заказчиком будут предоставлены Подрядчику во временное пользование транспортные средства, оборудование, средства индивидуальной защиты, иные материалы, Подрядчик обязуется обеспечить их сохранность и надлежащую эксплуатацию. В случаях порчи, повреждения, утраты, вывоза или попытки вывоза из рудника Кумтор или иной территории Заказчика, кражи или попытки кражи Подрядчиком либо его работниками любого имущества Заказчика или третьих лиц, Подрядчик обязуется возместить Заказчику все понесенные им убытки в полном объеме. При наступлении указанных случаев, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.	12.6 If, within the framework of the Agreement, the Customer provides vehicles, equipment, personal PPE, other materials for temporary use to the Contractor, the Contractor shall ensure their safety and proper operation. In the event of damage, spoil, loss, removal, or attempted removal from the Kumtor mine or from other site of the Customer, theft or attempted theft by the Contractor or its employees of any property of the Customer or third parties, the Contractor shall compensate the Customer for all losses incurred in full. Upon the occurrence of these cases, the Customer has the right to immediately terminate the Agreement without further obligations.

12.7 Для целей Договора «Выделенным участком проведения работ» является участок, где Подрядчик выполняет Работы в рамках Договора (или находится в связи с выполнением Работ по Договору). Подрядчик несет полную ответственность (i) за безопасное ведение Работ, безопасную эксплуатацию оборудования на Выделенном участке проведения работ, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика; (ii) за любые аварии и поломки, загрязнения окружающей среды на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, возникших по вине Подрядчика; и (iii) за любые действия/бездействие своих работников, представителей и субподрядчиков, на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, в течение всего срока действия Договора. Подрядчик назначает приказом ответственных лиц за безопасную эксплуатацию оборудования, безопасное ведение работ, за пожарную, экологическую, электробезопасность и охрану труда на Выделенном участке проведения работ. Подрядчик обязуется возместить ущерб, нанесенный имуществу и работникам Заказчика, третьим лицам в результате аварий, поломок оборудования, или ненадлежащей эксплуатации оборудования, несчастных случаев, возникших по вине или неосторожности Подрядчика и/или его работников как на Выделенном участке проведения работ, так и за его пределами. 12.8 Сроки подъёма/спуска на/с рудника Кумтор и количество работников (равно как последующая замена любого работника по любой причине) и оборудования/техники Подрядчика должны быть согласованы с Заказчиком в письменном виде. При согласовании замены работников, Подрядчик обязуется указывать ее причину.	12.7 For the purposes of the Agreement, a “Designated Work Area” is the area where the Contractor performs the Work under the Agreement (or is in connection with the performance of the Work under the Agreement). The Contractor bears full responsibility (i) for the safe conduct of the Works, the safe operation of the equipment in the Designated Work Area, in the territory of the Kumtor mine and in any other site of the Customer; (ii) for any accidents and breakdowns, environmental pollution in the Designated Work Area and beyond, in the territory of the Kumtor mine and in any other territory of the Customer caused by the fault of the Contractor; and (iii) for any actions/no actions of its employees, representatives and subcontractors, in the Designated Work Area and beyond, in the territory of the Kumtor mine and in any other territory of the Customer, during the entire term of the Agreement. The contractor appoints by order of the responsible persons for the safe operation of the equipment, the safe conduct of work, for fire, environmental, electrical safety and labor protection in the Dedicated work area. The Contractor undertakes to indemnify the damage caused to the property and employees of the Customer to third parties as a result of accidents, equipment breakdowns, or improper operation of the equipment, accidents caused by the fault or negligence of the Contractor and/or its employees both on the Designated Work Area and beyond it the limits. 12.8 The terms of coming up/coming down/ from the Kumtor mine and the number of employees (as well as the subsequent replacement of any employee for any reason) and the Contractor's equipment/machinery must be agreed in writing with the Customer. When agreeing on the replacement of workers, the Contractor shall indicate its reason.
13 ОХРАНА ТРУДА И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ 13.1 При выполнении Работ на территории Заказчика Подрядчик обязуется строго следовать правилам охраны труда и техники безопасности, установленным настоящим Договором, правилами и политиками Заказчика в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды, и законодательством Кыргызской Республики, а также обеспечить их соблюдение всеми работниками Подрядчика, привлекаемыми им для выполнения Работ по Договору. 13.2 Подрядчик обязуется обеспечить прохождение всеми работниками, привлекаемыми к выполнению Работ, вводного инструктажа по программе Заказчика по охране труда, технике безопасности и окружающей среды, обучения по оказанию первой помощи, а также ознакомить своих работников с правилами нахождения на территории Заказчика. Вводный инструктаж по охране труда, технике безопасности и окружающей	13. HEALTH AND SAFETY DURING THE PROVISION OF WORKS 13.1 In the process of performing the Works on the Customer's territory, the Contractor undertakes to strictly follow the health and safety requirements established by this Agreement, regulations and policies of the Customer in the area of health, safety and environmental protection and KR legislation, as well as ensure their observance by all Contractor's employees retained to perform the Works under the Agreement. 13.2 The Contractor undertakes to ensure that all employees involved in the provision of Services, undergo an introductory briefing on the Customer’s program on occupational health, safety and the environment, training in first aid, as well as familiarize their employees with the rules of residence on the territory of the Customer. HSE orientation is conducted by the Customer in its territory at its own

среды проводится Заказчиком на его территории за его счет и собственными силами. Подрядчик обязуется предоставить Заказчику документы, подтверждающие прохождение работниками, привлекаемыми Подрядчиком к выполнению Работ, вышеуказанного обучения до начала выполнения ими работ.	expense and by its own resources. The Contractor undertakes to provide the Customer with copies of documents confirming that the employees retained by the Contractor to provide the Works have undergone the above orientation/training prior to the commencement of their works.
13.3 В течение всего срока действия Договора Подрядчик несет ответственность в полном объеме за своих работников, привлекаемых для выполнения работ по Договору, за соблюдение Подрядчиком и его работниками, привлекаемыми для выполнения Работ по Договору, установленных правил охраны труда и техники безопасности, охраны окружающей среды. Любое нарушение со стороны Подрядчика или его работников установленных правил является основанием для применения Заказчиком штрафных санкций, предусмотренных Договором, отказа Заказчиком от исполнения Договора и его досрочного расторжения.	13.3 During the entire term of the Agreement, the Contractor shall be fully liable for its employees involved in the performance of the Works under the Agreement, compliance of its employees involved to provide the Works under the Agreement with established HSE regulations. Any violation of the established regulations on the part of the Contractor or its employees is the basis for the Customer to apply penalties provided for by the Agreement, the Customer's refusal to perform the Agreement and its early termination.
13.4 При выполнении Работ Подрядчик обязуется применять нормы, методы и стандарты, обеспечивающие безопасность работников, сохранения техники и имущества Заказчика и защиту окружающей среды.	13.4 In the process of performing the Works, the Contractor undertakes to apply the provisions, methods and standards that ensure the safety of employees, preserve the equipment and property of the Customer and protect the environment.
13.5 Подрядчик обязуется незамедлительно сообщать Заказчику обо всех происшествиях и несчастных случаях, произошедших с Подрядчиком или его работниками на Выделенном участке работ или иной территории Заказчика, самостоятельно и за свой счет проводить соответствующее расследование и сообщать Заказчику о результатах проведенного расследования. Подрядчик соглашается, что представители Заказчика, по усмотрению Заказчика, вправе принимать участие в таких расследованиях, при этом рекомендации и замечания Заказчика, предъявленные по результатам расследования, являются обязательными к выполнению Подрядчиком.	13.5 The Contractor undertakes to inform immediately the Customer about all incidents and accidents that occurred with the Contractor or his employees at the Designated Work Area or another territory of the Customer, independently and at his own expense, conduct an appropriate investigation and inform the Customer about the results of the investigation. The Contractor agrees that at the discretion of the Customer, the Customer's representatives are entitled to participate in such investigations, while the recommendations and comments of the Customer, submitted as a result of the investigation are binding on the Contractor.
13.6 Подрядчик гарантирует наличие у него всех необходимых, утвержденных, внутренних нормативных документов, регулирующих правила охраны труда и техники безопасности Подрядчика, и должностных инструкций инженерно-технических работников Подрядчика, содержащих в себе требование о соблюдении правил охраны труда и техники безопасности и предусматривающие ответственность со стороны Подрядчика за соблюдение этих правил.	13.6 The Contractor guarantees that it has all the necessary approved internal documents regulating the health and safety of the Contractor, and Contractor employee's job descriptions containing a provision to comply with the health and safety requirements and providing responsibility on the part of the Contractor to ensure compliance with these rules.
13.7 В зависимости от производственной необходимости и по согласованию с Заказчиком Подрядчик обязуется для обеспечения контроля работы своего оборудования и безопасного выполнения Работ персоналом в каждую вахту назначать работника с соответствующим образованием и квалификацией для выполнения обязанностей мастера с возложением обязанности специалиста по охране труда, а также механика для технического обслуживания и ремонта оборудования.	13.7 Depending on the operational requirement and in agreement with the Customer, the Contractor undertakes to ensure that the equipment is monitored and the work is carried out safely, assign an employee with the appropriate education and qualifications to perform the duties of the supervisor with duties of safety officer as well as a mechanic for maintenance and repair of equipment.

13.8 По требованию Заказчика, в течение всего срока действия Договора, Подрядчик, равно как и его работники, обязуется принимать участие в мероприятиях Заказчика, проводимых им в части охраны труда и техники безопасности (обучение персонала правилам охраны труда и техники безопасности, проведение соответствующих инструктажей на территории Заказчика, проведение расследований происшествий и несчастных случаев и пр.).	13.8 At the Request of the Customer, during the entire term of the Agreement, the Contractor, as well as its employees, shall undertake to participate in the Customer's events held in the area of health and safety (staff training on occupational health and safety regulations, conducting appropriate briefings in Customer, conducting investigations of incidents and accidents, etc.).
13.9 Подрядчик гарантирует и несет ответственность за соблюдение правил охраны труда и техники безопасности всеми третьими лицами (субподрядчиками), привлекаемыми Подрядчиком для выполнения Работ по Договору. ПоложенияСтатьи 12 (Правила нахождения на территории Заказчика) и Статьи 13 (Охрана труда и техника безопасности при выполнении работ) должны быть включены во все соглашения (договоры, контракты) Подрядчика, заключаемые им с третьими лицами (субподрядчика) в рамках настоящего Договора.	13.9 The Contractor guarantees and bears responsibility for the compliance with health and safety rules by all third parties (sub-contractors) retained by the Contractor to perform the Works under the Agreement. The provisions of Article 12 (Rules for staying on the Customer's territory) and Article 13 (Health and safety during the provision of works) should be included in all agreements (contracts, agreements) of the Contractor concluded with third parties (sub-contractors) under this Agreement.
14 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	14. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
14.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не предусмотренной им, - в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.	14.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of terms of the Agreement, the Parties bear responsibility provided for by the Agreement, and in the part not provided for by the Agreement - in accordance with the current KR legislation.
14.2 При нарушении сроков выполнения Работ Заказчик вправе (i) требовать от Подрядчика уплаты пени в размере 0,1% от общей стоимости Работ за каждый день просрочки, и/или (ii) отказаться от принятия результата Работ и потребовать возмещения причиненных убытков в полном объеме.	14.2 In the event of delay to perform Works, the Customer has rights (i) to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.1% of Cost of the Works for each day of delay, and/or (ii) to refuse to accept the Works result provided and demand full loss compensation.
14.3 В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты, Заказчик выплачивает Подрядчику пени в размере 0,1% от суммы просроченных платежей за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы Договора.	14.3 In case of violation by the Customer of the payment deadlines, the Customer shall pay the Contractor a penalty in the amount of 0.1% of the amount of late payments for each day of delay, but not more than 10% of the total amount of the Agreement".
14.4 При нарушении Подрядчиком или его работниками правил нахождения на территории Заказчика, правил охраны труда и техники безопасности и иных правил, и требований, установленных Заказчиком и законодательством Кыргызской Республики, Заказчик вправе потребовать от Подрядчика возмещения причиненного ущерба и уплаты штрафа в размере, определенном ниже, и/или отказаться от исполнения Договора и досрочно расторгнуть его.	14.4 If the Contractor or its employees violate the rules for staying on the Customer's territory, occupational health and safety and other rules and requirements established by the Customer and the KR laws on the Customer's territory, the Customer has the right to demand compensation from the Contractor for the damage caused and payment of a fine in the amount specified below and/or refuse to execute the Agreement and early terminate it.
14.5 Исполнитель несет полную материальную ответственность перед Заказчиком в размере причинённого его работниками материального ущерба, а также указанных ниже сумм за документально зафиксированные случаи нарушения его работниками норм и правил, установленных действующим законодательством Кыргызской Республики, настоящим Договором и политиками Заказчика и	14.5 The Contractor shall be fully financially liable to the Customer in the amount of material damage caused by its employees, as well as the amounts specified below for the documented cases of violation by its employees of the rules and regulations established by the current KR legislation, this Agreement and the policies of the Customer and shall pay within 15

должен выплатить в течение 15 (пятнадцати) дней с даты предъявления Заказчиком требования об этом:	(fifteen) days from the date of the Customer's request for it:
14.5.1 за преднамеренную порчу или попытку вывоза любого имущества Заказчика с территории рудника «Кумтор» или иной территории Заказчика стоимостью до 1000 (одной тысячи) сомов – штраф в размере 10000 (десять тысяч) сомов плюс произвести замену работника Подрядчика;	14.5.1 for deliberate damage or attempt to remove any property of the Customer from the Kumtor mine site or another territory of the Customer worth up to 1,000 (one thousand) soms - a fine of 10,000 (ten thousand) soms plus replace the Contractor's employee;
14.5.2 за преднамеренную порчу или попытку вывоза любого имущества Заказчика с территории рудника «Кумтор» или иной территории Заказчика стоимостью 1000 (одна тысяча) сомов и выше – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов плюс произвести замену работника Подрядчика;	14.5.2 for deliberate damage or attempt to remove any property of the Customer from the Kumtor mine site or another territory of the Customer worth of 1,000 (one thousand) soms or more - a fine of 30,000 (thirty thousand) soms plus replace the Contractor's employee;
14.5.3 за приезд на рудник «Кумтор» или пребывание на руднике «Кумтор» в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения – штраф в размере 30.000 (тридцать тысяч) сомов плюс произвести замену работника Подрядчика;	14.5.3 for coming to the Kumtor mine or being at the Kumtor mine site in a state of alcoholic, narcotic or toxic intoxication - a fine of 30,000 (thirty thousand) soms plus replacement of the Contractor's employee;
14.5.4 за завоз на рудник «Кумтор» или попытку завоза на рудник «Кумтор» алкогольных напитков или наркотических средств – штраф в размере 30.000 (тридцать тысяч) сомов плюс произвести замену работника Подрядчика;	14.5.4 for delivery of alcohol or drugs to the Kumtor mine or an attempt to deliver alcohol or drugs to the Kumtor mine - a fine of 30,000 (thirty thousand) soms plus a replacement of the Contractor's employee;
14.5.5 за отказ работника выполнять Работы (включая любую форму саботажа или забастовки), за исключением случаев, когда выполнение Работ противоречит требованиям техники безопасности, покидание рудника «Кумтор» без разрешения, драку – штраф в размере 50.000 (пятьдесят тысяч) сомов плюс произвести замену работника Подрядчика;	14.5.5 for the employee's refusal to perform the Works (including any form of sabotage or strikes), except for cases when the execution of the Works contradicts safety requirements, leaving the Kumtor mine without permission, fighting - a fine of 50,000 (fifty thousand) soms plus replacing the Contractor's employee;
14.5.6 за нарушение работниками установленных правил охраны труда и техники безопасности – штраф в размере 50.000 (пятьдесят тысяч) сомов плюс произвести замену работника Подрядчика.	14.5.6 For violation of the established health and safety regulations by employees - a fine of 50,000 (fifty thousand) soms plus replacement of the Contractor's employee.
14.6 Уплата неустойки (пени и штрафов) по настоящему Договору не освобождает Стороны от исполнения соответствующих обязательств по Договору.	14.6 Payment of a penalty (fines) under this Agreement does not exempt the Parties from fulfillment of the relevant obligations under the Agreement.
14.7 В случаях, когда Работы выполнены Подрядчиком с отступлениями от Договора, ухудшившими результат Работ, или с иными недостатками, которые делают его непригодным для использования, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Подрядчика: (i) безвозмездного устранения недостатков в установленный срок; (ii) соразмерного уменьшения установленной за Работы стоимости; и/или (iii) возмещения своих расходов на устранение недостатков. Если отступления в Работах от условий Договора или иные недостатки результата Работ в установленный Заказчиком срок не были устранены либо являются существенными и неустранимыми, Заказчик вправе отказаться от Договора и потребовать возмещения причиненных убытков.	14.7 In cases when the Works are performed by the Contractor with deviations from the Agreement, worsening the result of the Works, or with other defects that make it unsuitable for use, the Customer has the right to demand from the Contractor: (i) free-of-charge elimination of defects within the period established by the Customer; (ii) pro-rata reduction in the value established for the Works; and/or (iii) reimbursement of its costs to eliminate the defects. If any deviations from the Agreement terms in the process of performing works are not eliminated within the period specified by the Customer or they are significant and cannot be eliminated, the Customer shall have the right to withdraw from the Agreement and demand damage compensation.

14.8 Все требования Заказчика, предусмотренные настоящей Статьей 14, Подрядчик обязуется выполнить в полном объеме в сроки, установленные Заказчиком. 14.9 Подрядчик соглашается и подтверждает, что Заказчик вправе в бесспорном и безакцептном порядке удержать суммы штрафных санкций, сумму причиненных убытков, иные выплаты, подлежащие оплате Подрядчиком в соответствии с настоящим Договором из стоимости Работ.	14.8 The Customer undertakes to fulfill all requirements of the Contractor provided by this Article 14 in full and within the period established by the Customer. 14.9 The Contractor agrees that the Customer has the right to unconditionally withhold the amount of penalties, losses, and other payments payable by the Contractor in accordance with this Agreement from the Cost of Works.
15. ФОРС-МАЖОР Стороны освобождаются от обязательств по настоящему Договору, и взаимные претензии относительно убытков не принимаются, если выполнению обязательств мешают обстоятельства, не зависящие от заинтересованных Сторон, (форс-мажорные обстоятельства) и перечисленные в следующем не исчерпывающем перечне: указы Президента и Правительственные акты, стихийные бедствия, забастовки или другие организованные действия рабочего персонала, пожары, взрывы, бунты, военные действия или восстания. 15.2 Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по Договору, обязана уведомить об этом другую Сторону в письменном виде не позднее 3 (трех) календарных дней со дня возникновения этих обстоятельств. Факт возникновения форс-мажорных обстоятельств должен быть подтвержден в письменном виде Торгово-промышленной палатой по месту возникновения этих обстоятельств. 15.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает сторону, подверженную действию этих обстоятельств, права ссылаться на них как на основание, освобождающее эту сторону от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.	15.FORCE-MAJEURE 15.1 The Parties are exempted from obligations under this Agreement, and mutual claims for losses are not accepted if circumstances that do not depend on the Parties concerned (force majeure) and listed in the following non-exhaustive list prevent the fulfillment of obligations: decrees of the President or orders of the Government, acts of God, strikes, or other concerted actions of workmen, fires, floods, explosions, riots, war, and rebellion, shall not constitute default under the Agreement or give rise to any claim for damages. 15.2 The Party that cannot execute its obligations under the Agreement because of force-majeure circumstances, shall notify the other Party in writing about that no later than 3 (three) calendar days from the date of those circumstances were in effect. The Chamber of Commerce of the place where those circumstances arose shall confirm the fact of existence of the force majeure circumstances in writing. 15.3 Non-notification or late notification about the force majeure circumstances divests the Party under the influence of those circumstances of the right to claim them as the grounds for relieving that Party from the responsibility for non-execution of its obligations under this Agreement.
16. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ 16.1 Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, любой материал, информация и сведения, которые касаются Договора, существующие на момент его заключения либо которые возникнут в будущем, являются конфиденциальными, предназначены для исключительного пользования Сторонами и не могут предоставляться какой-либо Стороной третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, когда такое предоставление связано с получением официальных разрешений, документов для выполнения условий Договора или уплаты налогов и иных обязательных платежей и сборов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. 16.2 Требования пункта 16.1. Договора не распространяются на информацию, являющуюся	16.CONFIDENTIALITY 16.1 The Parties have agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, any relevant documentation and information that exists at the time of the Agreement conclusion or that will arise in the future are confidential and are designed for sole use by the Parties. The Parties will be prohibited to provide any third parties with the above information or documents without a preliminary written consent of the other Party, except for the cases when it is required to obtain official permits, documents for implementation of the Agreement terms or payment of taxes and other compulsory payments and fees as well as in other cases stipulated by the KR legislation. 16.2 Provisions of Clause 16.1 of the Agreement do not cover information, which is accessible to public when receiving it or when it became as such later, if this information had already been known when

общедоступной во время ее получения или ставшую таковой впоследствии, если эта информация уже была известна во время ее получения или была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования.	receiving it or when it was received from other source at any time without any restrictions concerning its distribution or use.
16.3 Стороны обязуются соблюдать требования конфиденциальности, установленные настоящей Статьей 16 и предусмотренные законодательством Кыргызской Республики по отношению к аналогичным материалам, информации, сведениям, и после прекращения настоящего Договора независимо от срока.	16.3 The Parties undertake to comply with the requirements of confidentiality established by this Article 16 and provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic in relation to similar materials, information, data, and after the termination of this Agreement regardless of the period.
17. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА БОРЬБУ С КОРРУПЦИЕЙ И ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ КАСАТЕЛЬНО ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА	17. COMPLIANCE WITH ANTICORRUPTION AND ANTI-BRIBERY LEGISLATION BY THE PARTIES WITHIN THE AGREEMENT
17.1 Запрещенные выплаты: Обе Стороны соглашаются не производить, обещать, предлагать (напрямую или косвенно) какие-либо денежные выплаты или дорогие подарки, а также просить или принимать от государственных лиц (включая государственных служащих, должностных лиц государственных органов/ведомств, политиков, членов семей государственных служащих, любых лиц, выполняющих судебные функции, любых должностных лиц сотрудников международных организаций или любого другого лица, выступающего в качестве представителя государственного чиновника) в целях оказания влияния на действие или решение, а также в целях получения какого-либо ненадлежащего преимущества или выгоды.	17.1 Unauthorized payments: Both Parties agree not to make, pay, promise, offer, request or accept (whether directly or indirectly) any payments of money, anything of value, or any advantage to or from any government official (including government officials, employees of any government entity/agency, politicians, direct family members of government officials, any individual exercising judicial functions, any officer or employee of a public international organization, or any person acting as a representative of a government official) in order to influence an act or decision or to secure any improper benefit or advantage.
17.2 Журналы и записи: Обе Стороны соглашаются вести свои бухгалтерские книги и записи, включая записи операций, в соответствии с требованиями законодательства по месту их регистрации.	17.2 Books & records: Both Parties agree to maintain their financial books and records, including records of transactions as required by legislation in the jurisdiction where they are registered.
17.3 Мониторинг: Обе Стороны обязаны проводить мониторинг соблюдения своим персоналом всего соответствующего и применимого законодательства, направленного на борьбу со взяточничеством, и обязаны сообщать другой Стороне о любых нарушениях или предполагаемых нарушениях. При выполнении Работ Подрядчик обязан ясно информировать о том, что в соответствии с требованиями Заказчика он обязан строго соблюдать положения по борьбе с коррупцией и взяточничеством. Подрядчик несет ответственность за любые нарушения положений по борьбе с коррупцией со стороны своего персонала.	17.3 Monitoring: Both Parties shall monitor compliance of its personnel with relevant and applicable anti-bribery legislation and shall promptly disclose to the other Party any breaches or suspected breaches. In the process of performing the Works, the Contractor shall make clear that it is required by the Customer to act in accordance with these anti-corruption provisions. The Contractor shall be responsible and liable for any breaches of these anti-corruption provisions by its personnel.
17.4 Сотрудничество: Обе Стороны согласны сотрудничать с любым следствием или расследованием по вопросам несоблюдения этических норм и коррупции, после получения официальных запросов со стороны государственных органов.	17.4 Cooperation: Both Parties shall agree to fully cooperate with any ethics or anti-corruption investigation or inquiries upon any official request by legal authorities.
17.5 Ежегодное засвидетельствование и обучение: Подрядчик согласен проводить ежегодное	17.5 Annual Attestation and Training: The Contractor agrees to complete an annual certification stating that the Contractor has not engaged in any conduct, which is in breach of the applicable anti-corruption and/or anti-bribery legislation in relation to the works and/or obligations performed under this

засвидетельствование, заявляя, что Подрядчик не участвовал в действиях, являющимися нарушением применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и/или взяточничеством в отношении работ и/или обязательств, выполняемых по данному Договору. Подрядчик соглашается сотрудничать и привлекать свой имеющийся персонал для участия в программах обучения по борьбе с коррупцией, которые Заказчик иногда может предложить Подрядчику и его персоналу.	Agreement. The Contractor agrees to cooperate and involve its existing staff in anti-corruption training programs, which the Customer may offer to the Contractor and its staff sometimes.
17.6 Любое нарушение применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и взяточничеством в отношении Работ или иных обязательств, выполняемых по данному Договору, составляет грубое нарушение Договора и может, по единоличному усмотрению Заказчика, приводить к немедленному расторжению Договора посредством предоставления письменного уведомления о расторжении Договора без какой-либо ответственности по отношению к оплате.	17.6 Any violation of applicable laws aimed at combating corruption and bribery in relation to Works or other obligations performed under this Agreement constitutes a gross violation of the Agreement and may at the sole discretion of the Customer, result in immediate termination of the Agreement by providing written notice of termination of the Agreement without which - any liability in relation to payment.
17.7 Подрядчик соглашается в полном объеме, разрешенном законодательством, освобождать за свой счет, от материальной ответственности Заказчика в отношении любых исков, включая, но не ограничиваясь, штрафными санкциями государственных органов за нарушение антикоррупционных положений и любых других обязательств, вытекающих из запроса или расследования нарушений, относящихся к соблюдению применимых антикоррупционных законов и положений.	17.7 The Contractor agrees to the fullest extent permissible by law to indemnify, at its own costs, the Customer against any claims, including but not limited to governmental penalties and fines, for violation of the anti-corruption provisions and any other liability arising out of or inquiry or investigation relating to compliance with applicable anti-corruption laws or provisions.
18. СРОК ДОГОВОРА. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА 18.1 Договор действует в течение срока действия, определенного в Основном договоре.	18. DURATION OF THE AGREEMENT. AGREEMENT TERMINATION 18.1 The Agreement is valid for the duration of the period defined in the Head Agreement.
18.2 Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его в одностороннем порядке путем письменного уведомления Подрядчика в случаях: (i) нарушения Подрядчиком условий Договора, (ii) в случаях, предусмотренных настоящим Договором, и (iii) в любое время по своему усмотрению. При этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в соответствующем уведомлении Заказчика.	18.2 The Customer shall be entitled to refuse to perform the Agreement and terminate it unilaterally by written notification to the Contractor in the following cases: (i) the Contractor's violation of the terms of the Agreement, (ii) in the cases provided for in this Agreement, and (iii) at any time at its discretion. In this case, the date of the Agreement termination shall be the date specified in the relevant notice of the Customer.
18.3 В случае досрочного расторжения Договора, Подрядчик обязуется вернуть Заказчику суммы предоплаты, внесенные Заказчиком в сроки, установленные последним.	18.3 In case of early termination of the Contract, the Contractor shall return to the Customer the prepayment amounts paid by the Customer within the deadlines set by the latter.
18.4 В случае прекращения Договора по любым основаниям, Подрядчик обязуется возвратить Заказчику все материалы, документы на любом носителе, оборудование, переданную для переработки (обработки) вещь и иное имущество, принадлежащее Заказчику, либо передать их указанному Заказчиком лицу, в сроки, установленные последним, а если это оказалось невозможным, - возместить стоимость	18.4 In the event of Agreement termination for any reason, the Contractor shall return to the Customer all materials, documents on any carrier, equipment, thing and other property owned by the Customer transferred for processing or transfer them to the person specified by the Customer, within the deadlines established by the last if it turned out to be impossible to refund the cost of materials, equipment and other transferred property.

материалов, оборудования и иного переданного имущества.

19. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

19.1 Во всех отношениях применительно к исполнению обязательств по данному Договору, Стороны соглашаются с тем, что их отношения будут регулироваться положениями настоящего Договора. Во всех других отношениях, не охваченных настоящим Договором, отношения Сторон будут регулироваться нормами законодательства Кыргызской Республики.

19.2 Все разногласия, возникающие в ходе выполнения Договора, должны быть урегулированы посредством добросовестных переговоров между Сторонами. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.

19.3 Любое разногласие в отношении ответственности той или другой Стороны, конкретно не оговорённой положениями и условиями Договора, интерпретируется в пользу Заказчика и как обязанность Подрядчика.

19.4 Любой спор, разрешенный между Сторонами либо путем переговоров, либо с помощью вышеуказанного Международного третейского суда, подлежит исполнению невыполняющей свои обязательства стороной в течение 2 (двух) недель с момента его разрешения, если иной срок не будет согласован Сторонами при разрешении спора.

20. САНКЦИИ

20.1 Подрядчик подтверждает, что ни Подрядчик, ни любой из его филиалов или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей которые прямо или косвенно принадлежит или контролируется, физическим или юридическим лицом, в настоящее время не являются объектом любых санкций введенных правительством (или любого органа власти) Канады, США, ЕС (или любой из его стран-членов), Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, или любых других соответствующих органов (совместно далее – «Санкции»).

20.2 Если, в любое время, Подрядчик или его филиалы, или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей, или другие лица или компании, которым владеет или управляет Подрядчик, становится объектом каких-либо Санкций, Подрядчик должен

19. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

19.1 In all respects with regard to fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties agree that the provisions of this Agreement will govern their relations. In all other respects not covered by this Agreement, the KR legislation provisions will govern the relations of the Parties.

19.2 All disputes arising under the Agreement should be settled through good faith negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the disputes shall be settled by the International Court of Arbitration under the Kyrgyz Republic Chamber of Commerce and Industry (Bishkek) in accordance with the rules of the court, by one arbitrator, in verbal form in Russian language and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. The decision of the International Court of Arbitration is final and binding on both Parties.

19.3 Any dispute concerning the liability of either Party, which is not specified by the terms and conditions of the Agreement, shall be construed in favor of the Customer and as a responsibility of the Contractor.

19.4 Any dispute resolved between the Parties either by negotiation or by the International Court of Arbitration shall be binding on a Party in default for performance within 2 weeks from the date of dispute resolution, unless otherwise agreed by the Parties for dispute resolution.

20. SANCTIONS

20.1 The Contractor shall confirm that neither the Contractor nor any of its affiliates or any of its relevant directors, officers, employees, agents or representatives directly or indirectly owned or controlled by an individual or legal entity, is subject to any sanctions currently imposed by government (or any authority) of Canada, USA, EU (or any of its member countries), the United Nations Security Council or any other relevant authorities (hereinafter collectively referred to as Sanctions).

20.2 If, at any time, when the Contractor or its affiliates, or any of their respective directors, officers, employees, agents or representatives, or other persons or companies owned or managed by the Contractor is imposed on sanctions, the Contractor shall immediately inform the Customer, and the Customer shall have the right to terminate the Agreement immediately without further liabilities.

немедленно уведомить Заказчика, в таком случае Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.	20.3 Any violation of provisions of Article 14 shall entitle the Customer to terminate this Agreement immediately without further liabilities.
20.3 Любое нарушение условий Статьи 14 дает право Заказчику незамедлительно расторгнуть данный Договор без дальнейших обязательств.	
21. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	21. OTHER PROVISIONS
21.1 Настоящие Общие условия являются неотъемлемой частью Договора.	21.1 These General Terms and Conditions are an integral part of the Agreement.
	.
21.2 Все термины настоящих особых условий, начинающиеся с заглавной буквы, должны интерпретироваться в соответствии с их значением, определенным в Основном договоре.	21.3 All terms of these General Terms and Conditions beginning with a capital letter shall be interpreted in accordance with their meaning as defined in the Head Agreement and the General Terms.
21.3 Подрядчик настоящим соглашается, что Заказчик вправе рассматривать все заверения и гарантии Подрядчика, изложенные в Договоре, в качестве его обязательств.	22.4 The Contractor hereby agrees that the Customer has the right to consider all certifications and guarantees set forth in the Agreement as its obligations.
21.4 Ответственные лица Сторон (далее – «Ответственные лица»), указанные в Основном договоре, являются контактными лицами Сторон. Все вытекающие из Договора технические вопросы необходимо направлять на имя Ответственных лиц.	21.5 The responsible persons of the Parties (hereinafter referred to as Responsible persons) specified in the Head Agreement are the contact persons of the Parties. All technical issues arising from the Agreement shall be addressed to the Responsible Persons.
21.5 Стороны признают условие о соблюдении сроков существенным положением Договора.	21.6 The Parties shall agree that compliance with deadlines is the essential provision of the Agreement.
21.6 Стороны не вправе передавать, полностью или частично, свои права или обязательства по Договору без предварительного на то письменного согласия другой Стороны.	21.7 The Parties are not entitled to transfer, fully or partially, their rights or obligations under the Agreement without a prior written consent of the other Party.
21.7 Договор представляет собой полное понимание Сторон в отношении предмета Договора и отменяет, и заменяет собой все предыдущие договоры и соглашения, устные и письменные, между Сторонами.	21.8 The Agreement represents a full understanding of the Parties with respect to the subject of the Agreement, cancels, and supersedes all previous contracts and agreements, verbal and written, between the Parties.
21.8 Договор может быть изменен и/или дополнен только с предварительного письменного согласия Сторон.	21.9 The Agreement can be changed and/or supplemented only with the preliminary written consent of the Parties, unless otherwise stipulated by these General Terms and Conditions.
21.9 Все документы, образующие Договор, следует воспринимать как взаимодополняющие друг друга. Заголовки в Договоре указаны только для удобства пользования и не должны влиять на толкование Договора.	21.10 All documents forming the Agreement should be perceived as mutually complementary. Headings in the Agreement are indicated only for convenience of reference and should not affect interpretation of the Agreement.
21.10 Если любое из положений Договора станет ничтожным по любой причине, включая принятие нового нормативно-правового акта, остальные положения Договора должны оставаться в силе и быть обязательными для его Сторон, и Стороны предпримут все необходимые меры для пересмотра такого положения или приведения Договора в соответствие с требованиями нового нормативно-правового акта.	21.11 If any of the Agreement provision become void for any reason, including adoption of new statutory act, the other provisions of the Agreement remain in full force and effect and shall be binding on its Parties, and the Parties shall take all necessary measures to review such provision or to bring the Agreement in line with the requirements of new statutory act.
21.11 Обе Стороны обязуются разрешать все вытекающие из Договора вопросы и споры в дружественной и взаимно компромиссной манере. В связи с этим обе Стороны обязуются отвечать на все письменные запросы своего контрагента и выполнять любое отдельно взятое и все вместе взятые свои договорные обязательства в течение 2 (двух) календарных недель, а любые запросы любой Стороны	21.12 Both Parties undertake to resolve all issues and disputes arising from the Agreement in an amicable and mutually compromising manner. In this regard, the two Parties undertake to reply to all written inquiries of their counter party and to fulfill any individually taken contractual obligations within 2 (two) calendar weeks, and any requests of any Party to change any agreed provisions and conditions of the

на изменение любых согласованных положений и условий Договор должны направляться другой Стороне достаточно обоснованными и как можно раньше, чтобы дать другой Стороне время оценить влияние таких изменений и принять хорошо взвешенное решение.	Agreement shall be forwarded to the other Party in a sufficiently justified form and as early as possible to give the other Party time to evaluate the impact of such changes and make a well-considered decision.
21.12 Стороны берут на себя обязательства незамедлительно информировать друг друга о любых изменениях адреса, банковских реквизитов или телефонных номеров.	21.13 The Parties shall be committed to inform each other immediately about any change of the address, bank details or telephone numbers.
21.13 Договор составлен в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой Стороны. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Стороны допускают обмен экземплярами Договора, подписанного обеими Сторонами, по каналам факсимильной связи или электронной почты.	21.14 The Agreement is concluded in two copies, one copy for each Party. All copies are identical and have the same legal effect. Parties allow the exchange of copies of the Agreement signed by both Parties via fax or email.
21.14 Все последующие уведомления, запросы на информацию, поручения и иная коммуникация, направляемые в рамках настоящего Договора и связанные с его исполнением, должны быть составлены в письменном виде и вручаться Сторонам лично, по факсимильной связи, электронной почте, заказным письмом или курьером по адресам, указанным в настоящем Договоре, должны позволять идентифицировать отправителя и фиксировать дату отправления. Такие уведомления считаются должным образом направленными: (i) на дату получения в случае, если вручаются лично или присылаются по электронной почте; (ii) в день получения факсимильного подтверждения о доставке, если посылаются по факсу в рабочее время; или (iii) на дату получения почтового подтверждения о доставке, в случае если посылаются заказным письмом или курьером. Стороны договорились о том, что обмен информацией по каналам факсимильной электронной почты имеет юридическую силу.	21.15 All subsequent notifications, requests for information, instructions and other communications exchanged under this Agreement and related to its execution shall be made in writing and delivered to the Parties personally, by fax, e-mail, registered mail or courier to the addresses indicated in this Agreement, shall be able to identify the sender and record the sending date. Such notifications shall be deemed to be duly directed: (i) at the date of receipt, if they are handed in personally or sent by e-mail; (ii) on the day of receipt of the facsimile delivery confirmation, if they are sent by fax during working hours; or (iii) on the date of receipt of the mail delivery confirmation, if they are sent by registered mail or courier. The Parties agreed that the information exchange through the fax and e-mail has legal force.
21.15 В случае расхождения между иными условиями Договора и изложенными в настоящем пункте особыми условиями, положения особых условий имеют преимущественную силу.	21.16 In the event of a discrepancy between other conditions of the Agreement and the special conditions set forth in this clause, the provisions of the special conditions shall prevail.
21.16 Прохождение работниками Подрядчика обучения по оказанию первой помощи: Подрядчик обязуется обеспечить прохождение всеми работниками, привлекаемыми к выполнению Работ, обучения по оказанию первой помощи. Данное обучение проводится Подрядчиком самостоятельно и за свой счет, при этом Заказчик вправе дать свои рекомендации относительно наиболее приемлемых и квалифицированных организаций, услугами которых Подрядчик должен воспользоваться для проведения обучения по оказанию первой помощи - не применимо.	21.17 First-aid training for the Contractor's employees: The Contractor undertakes to ensure that all employees involved in the implementation of the First-aid training are trained. This training is carried out by the Contractor independently and at its own expense, while the Customer has the right to give its recommendations regarding the most acceptable and qualified organizations, the services of which the Contractor should use for conducting first-aid training is not applicable.
21.17 Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем.	21.18 Hereby, each Party acknowledges receipt of its copy of the Agreement and that it has fully read the contents of the Agreement, including the General Conditions, agrees and accepts all the terms and conditions contained therein. 21.19 The Agreement is made in English and Russian; all texts have equal legal force, and in case of

21.18 Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на русском языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. 21.19 Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 20 июля 2020 года. 22. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон: **Заказчик:** Адрес: Кыргызская Республика, 720031, г. Бишкек, ул. Ибраимова,24 Банковские реквизиты: ЗАО «Кыргызский Инвестиционно-кредитный банк» БИК 128001 р/с 1280010076875168 Телефон: +996 312 90 07 07 Факс: +996 312 59 15 26#1 _____ / А. Буман Директор по управлению системами поставок **Подрядчик:** **ТОО «Гидроспецстрой»** Республика Казахстан, г. Алматы, проспект Абая 64 Банковские реквизиты: ИНН (БИН) 920140000470 ОКПО 15120783 КПП 504201001 р/с KZ 338560000000004928 в АГФ АО "БанкЦентрКредит" (ПАО) БИК KCJBKZKX _____ Трашин В.П Президент	discrepancies between English and Russian texts, the text in Russian shall prevail. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted in accordance with the Agreement may be in Russian, English or in both languages. 21.20 The Agreement enters into force from the moment of its signing by both Parties and is valid until 20 July, 2020. 22. Addresses, bank details, signatures of the Parties: **Customer:** Address: Kyrgyz Republic, 720031, Bishkek city, Ibraimova Street, 24 Bank details: “Kyrgyz Investment Credit Bank” CJSC BIC 128001 Bank account 1280010076875168 Phone: +996 312 90 07 07 Fax: +996 312 59 15 26 _____ / A. Buman Director Supply Chain Management **Contractor:** **“Gidrospetsstroy” LLP** Republic of Kazakhstan, Almaty, Abay Avenue 64 Bank details: INN (BIN) 920140000470 OKPO 15120783 TIN taxpayer 504201001 Bank account KZ 338560000000004928 in AGF BankCenterCredit JSC (PJSC) BIC KCJBKZKX _____ V.P. Trashin, President